

С.В. ШЕВЧЕНКО, О.В. ГОНЧАРОВА, С.В. СОКОЛОВА
(Волгоград)

ТЕАТРАЛИЗОВАННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ БИЛИНГВАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ У ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

Рассматриваются способы и этапы развития билингвальной языковой компетентности средствами театрализованной деятельности у детей дошкольного возраста. Описывается программа развития билингвальной компетентности дошкольников в театрализованной деятельности «Волшебная мультика».

Ключевые слова: билингвальная языковая компетентность дошкольников, коммуникативно-речевые способности, межкультурное взаимодействие, поликультурное пространство, театрализованная деятельность (театрализация), толерантность.

Многообразие мира, языков, культур определяет в настоящее время философию межкультурного взаимодействия. При этом языковое многообразие рассматривается как один из наиболее ценных элементов культурного наследия.

Владение многими языками все чаще становится ключевой компетенцией для индивидуальных возможностей развития, мирного межкультурного взаимодействия и глобального взаимопонимания людей в Европе и мире. Так, рабочая программа ЕС «Общее и профессиональное образование 2010» гласит: «Знание иностранных языков относится к основным навыкам, которых требует просвещенное европейское общество; владение каждого европейца двумя иностранными языками должно стать правилом. Изучение иностранного языка, если это возможно, необходимо поддерживать уже в раннем детстве».

Из сказанного следует, что перед детскими дошкольными учреждениями встают новые задачи: поддержка индивидуальных способностей ребенка должна осуществляться в тесной связи с его подготовкой к требованиям динамичного глобализованного мира. Одна из важнейших сторон этой подготовки – раннее овладение двумя или более языками, или развитие билингвальной языковой компетентности.

Билингвизм (двуязычие) определяется как способность тех или иных групп населения в ходе повседневной коммуникации объясняться на двух языках. Другими словами, это компетентность в сфере владения двумя языками (В. Фтенакис и др.). В соответствии с этим людей, владеющих двумя языками, называют билингвами, тремя и более – полиглотами. Поскольку язык является функцией социальных групп, быть билингвом значит одновременно принадлежать к двум различным социальным группам. При билингвизме два языка сосуществуют в рамках одного коллектива, использующего эти языки в различных коммуникативных сферах в зависимости от социальной ситуации и других параметров коммуникативного акта.

Театрализованная деятельность традиционно определяется как эффективное средство языкового развития ребенка. В процессе работы над выразительностью реплик персонажей, собственных высказываний незаметно активизируется словарь ребенка, совершенствуются звуковая культура и интонационный строй его речи. Исполняемая роль, произносимые реплики ставят малыша перед необходимостью ясно, четко, понятно изъясняться. Вследствие этого у него улучшается грамматический строй диалогической речи. Занятия вторым языком в театрализованной деятельности, постановка мини-спектаклей на этом языке позволяют с увлечением учить второй язык.

Театрализованная деятельность, используемая как средство развития билингвальной языковой компетентности в разработанной нами программе «Волшебная мультика», должна осуществляться в триаде «педагоги – родители – дети» и пронизывать весь педагогический процесс в дошкольном обра-

зовательном учреждении (театральную деятельность, занятия по развитию речи, музыкальные занятия, физкультурные занятия), составлять основу для работы в творческой мастерской, использоваться в социально-психологической работе с детьми. В результате ребенок попадает в билингвальную языковую среду, что создает условия для развития билингвальной языковой компетентности.

В предлагаемой нами программе билингвального обучения дошкольников при использовании различных видов деятельности значительное внимание уделяется сравнительному аспекту, выявлению речевых и социокультурных соответствий культур народов, языки которых изучаются, диалогу учебных культур в целом. Например, на занятиях по развитию речи рассматривается этимология лексических единиц, заимствованных из английского языка, что позволяет сопоставить культурные и языковые традиции двух народов. На уроках музыки, фольклора осуществляется знакомство не только со специфической лексикой при исполнении песен на английском языке, но и с творчеством английских композиторов, что позволяет повысить языковую компетенцию и расширить общий кругозор дошкольников. Таким образом, складывается система развития билингвальной компетентности, которая дает возможность ребенку творчески реализовать себя, развить свой личностный потенциал, подготовиться к вхождению в современное поликультурное общество.

Уникальность предлагаемой нами программы билингвального обучения дошкольников состоит в том, что через все занятия с детьми красной нитью проходит английский язык (как второй изучаемый). Работа по программе строится на следующих принципах (Кильхедер, Йонекайт, И. Сулейманов):

– функциональное использование языка: язык должен использоваться в процессе совместной деятельности ребенка и воспитателя (игра, рисование, прогулка и т.д.);

– разделение языков: все участники образовательного процесса должны четко и последовательно соотносить воспитателя с языком, на котором он говорит («один человек – один язык»), т.е. один воспитатель разговаривает на родном языке, а второй (в нашем случае – педагог, организующий работу по программе) – на языке-партнере, обеспечивая в сознании ребенка соотнесенность языка и человека, говорящего на этом языке. Кроме того, для дошкольного возраста, особенно для раннего, характерно приписывание языков определенным людям, т.е. дети отождествляют язык с конкретным человеком, использующим его. При этом важно, на каком языке ребенок познакомился с конкретным человеком – как правило, именно на этом языке он с ним и будет разговаривать;

– эмоциональное и языковое внимание к ребенку: необходимо регулярное осуществление эмоциональной и языковой реакции на речевую деятельность ребенка, его действия и поступки;

– положительная языковая установка: овладение языками должно ассоциироваться у ребенка с положительными эмоциями;

– импрессия (погружение): с раннего возраста дети слышат два языка, благодаря чему погружаются в «языковую ванну», неосознанно усваивая при этом звуковые структуры. Овладение языком происходит в ходе привычной ежедневной деятельности ребенка (театрализация, рисование, пение, игра и т.д.). В идеальном случае язык-партнер должен присутствовать в воспитательном процессе наравне с родным. При таком погружении ребенок самостоятельно выстраивает систему правил и значений языка, а ошибки и смешение языков рассматриваются как естественные и необходимые элементы развития (Х. Водэ). Важной составляющей импрессии является контекстуализация, когда сказанное связывается с определенной деятельностью (в нашем случае театрализованной) и поддерживается жестами, действиями, показом;

– организация пространства: одно из помещений детского сада (в нашем случае театральная студия) отводится языку-партнеру. Оно оформляется соответствующим образом и оснащается необходимым учебно-методическим материалом. Один из воспитателей, использующий только язык-партнер, занимается с детьми в этом специальном помещении – «пространстве языка-партнера»

Цель программы заключается в формировании билингвальной языковой компетентности дошкольника средствами театрализованной деятельности.

Задачи программы:

- 1) раннее обучение детей иностранному языку в театрализованной деятельности;
- 2) воспитание толерантного отношения к культуре других народов;
- 3) разработка стратегии формирования билингвальной языковой компетентности у дошкольника средствами театрализации, реализующейся через различные виды деятельности в дошкольном образовательном учреждении (ДОУ).

Участники программы: родители, дети, педагоги ДОУ.

Экспериментальный материал: театральная постановка на двух языках, организованная детьми совместно с педагогом.

Помещение и оборудование: помещение для размещения реквизита, декораций; сцена, ширма для кукольного театра, куклы «би-ба-бо», настольный театр, видеозаписи, фото-, видео- и аудиоаппаратура; оборудование для рисования, изготовления поделок, музицирования, рисунки, фотографии и макеты соответствующие годовому плану и тематике занятий.

Временные параметры: программа рассчитана на 3 года (начиная со средней группы детского сада) и включает 40 интегрированных занятий, проводимых по схеме: 1 интегрированное занятие в неделю, кроме летних месяцев. В младших группах с детьми проводится предварительная работа, направленная на развитие представлений ребенка о родной стране и о других странах и языках.

Критерии для предпроектного и послепроектного контроля:

- 1) появление культурной компетентности у детей дошкольного возраста, проявляющейся в умении легко адаптироваться в различных ситуациях встречи с другой культурой;
- 2) мотивационная готовность к обучению (выявление представлений ребенка о родной стране и языке, других странах и языках (фонетика, лексика, знание стихов));
- 3) состояние артикуляционной моторики, звукопроизношения (губы, язык) – скоординированность движений органов речевого аппарата, обеспечивающая правильное произношение;
- 4) состояние звукового внимания (внимание к звуковой стороне речи, умение вслушиваться в речь, различать и воспроизводить отдельные элементы речи, уметь удерживать в памяти воспринятый на слух материал, слышать звучание собственной речи).

Универсальная схема интегрированного занятия

1. *Вводная часть.* Игра-драматизация: «Приветствие», речевая зарядка в качестве подготовки речевого аппарата (постановка звуков и развитие артикуляции).

2. *Основная часть.* Обозначение темы занятия. Беседа с детьми о языковой культуре стран изучаемых языков, героев их народного фольклора (Дед Мороз – Санта Клаус, Буратино – Пиннокио, Котек – Горбунок – Кот в сапогах, Спящая Красавица – Белоснежка и т.п.). Работа над выразительностью речи и подлинностью поведения в сценических условиях; закрепление отдельных мизансцен, отработка лексики. Совмещение языковой практики с другими видами деятельности: на музыкальных занятиях – разучивание песен, стихотворений (на изучаемых языках); на физкультурных занятиях – создание пластической характеристики героев; на занятиях по изобразительной деятельности – создание эскизов костюмов, элементов декораций, прорисовка отдельных сцен постановки. Игровые упражнения, закрепляющие речевые характеристики героев.

3. *Заключительная часть.* Обсуждение с детьми итогов занятия.

Этапы работы*1-й этап – диагностический*

Проводится первоначальная диагностика в соответствии с выделенными выше критериями:

- мотивационная готовность к билингвальному обучению и представления ребенка о родной стране и языке, других странах и языках;
- состояние артикуляционной моторики губ и языка;
- состояние звукового внимания (в соответствии с возрастом детей);
- состояние звукопроизношения, которое первоначально определяется логопедом.

Диагностическое исследование проводится как в подгруппе детей, так и индивидуально в зависимости от критерия оценки. Для педагога важно прежде всего определить потенциал ребенка для обучения иностранному языку средствами театрализованной деятельности, которая выступает в качестве ситуативно-ролевого поля для развития речи.

2-й этап – мотивационный

Ознакомление дошкольников с помощью персонажа-проводника (Петрушка) с историей, традициями, национальной культурой народов изучаемых языков, фольклорными произведениями, в которых встречаются уже знакомые им герои, особенностями народного быта, костюма. Знакомство с «персонажами-двойниками» из народного фольклора, встречающимися в различных культурах (средства – фото- и видеоматериалы с иллюстрациями персонажей народных сказок, мультфильмов, национальных костюмов).

Образовательный процесс на этом этапе осуществляется по принципу расширяющегося круга изучаемых культур с ориентацией на диалог культур как философский стержень образования и жизненный стиль индивида, живущего в условиях билингвальной языковой среды.

Необходимо особо отметить, что данный этап является ключевым для решения одной из задач программы – воспитания толерантного отношения детей друг к другу, которое необходимо осуществлять уже в младшем и среднем дошкольном возрасте, т.к. именно этот период наиболее благоприятен для начала осуществления языкового взаимодействия и воспитания ценностного отношения к культуре других народов.

Так, решая задачи программы, педагог способен не только достигнуть поставленной цели, но и осуществлять ценностный подход в образовательном процессе.

3-й этап – формирующий

Театрализация русской и английской версии сказки «Теремок» с использованием возможностей изобразительности, музыкальной деятельности, физкультурных занятий:

1) первичная театрализация сказки «Теремок» в русском и английском вариантах (взрослые показывают детям спектакль). Запись видеоматериалов с последующим обсуждением с детьми характеров персонажей, их сходств и различий в обоих вариантах, общей сюжетной линии и т.д.;

2) отражение впечатлений детей от просмотренного спектакля в рисунках и подготовка элементов декораций для спектакля;

3) обучение детей в ходе физкультурного занятия различным движениям, которые могут быть использованы для изображения пластических образов героев сказки;

4) сочинение и инструментовка музыкальных характеристик, песенок, танцев героев сказки на музыкальном занятии;

5) показ детьми настольного театра «Теремок» на родном языке (русском) с включением английского (аналогично русскому) народного персонажа, разговаривающего на английском языке (ведущая роль педагога), запись видеоматериалов;

6) активное участие родителей в изготовлении костюмов и декораций, привлечение родителей к подготовке к спектаклю.

4-й этап – коммуникативно-речевой

Разучивание с детьми слов и песенок по сказке, обсуждение характеров героев-двойников, встречающихся в сказках народов изучаемых языков.

Для сказки «Теремок» (в русском варианте): Мышка-норушка, Лягушка-квакушка, Зайчик-попрыгайчик, Волчок – серый бочок, Лисичка-сестричка, Петушок золотой гребешок, Мишка косолапый, Комар-пискун. Для сказки «Теремок» (в английском варианте): Серая мышка, Лягушка, Петух, Кошечка, Собака, Кролик, Белка, Лиса.

Просмотр детьми видеоматериалов с инсценировкой сказки «Теремок» для отработки грамматики, фонетики, интонационного ряда фраз и предложений, для прослушивания незнакомой речи на иностранном языке (т.е. включения в непосредственную языковую среду).

*5-й этап – постановочный*Постановка сказки

Разучивание ролей предполагает работу с ребенком над ролью, которая организуется следующим образом:

- составление словесного портрета героя;
- фантазирование по поводу его дома, взаимоотношений с родителями, друзьями, придумывание его любимых блюд, занятий, игр;
- сочинение различных случаев из жизни героя, не предусмотренных инсценировкой;
- анализ придуманных поступков;
- работа над сценической выразительностью: определение целесообразных действий, движений, жестов персонажа, места на сценической площадке, мимики, интонации;
- подготовка театрального костюма;
- использование грима для создания образа.

В контексте педагогических критериев, обеспечивающих эффективность организации театрализованной деятельности как средства развития билингвальной компетентности дошкольников, педагог обязан:

- создавать условия для развития творческой активности детей в театрализованной деятельности (поощрять исполнительское творчество, развивать способность свободно и раскрепощенно держаться при выступлении, побуждать к импровизации средствами мимики, выразительных движений и интонации и т.д.);
- приобщать детей к театральной культуре народов изучаемых языков (знакомить с устройством театра, театральными жанрами, с разными видами кукольных театров);
- обеспечивать взаимосвязь театрализации с другими видами деятельности в едином педагогическом процессе;
- создавать условия для совместной театрализованной деятельности детей и взрослых.

Для выполнения данных критериев необходимо создание определенных условий. В первую очередь это соответствующая организация работы. Необходимо способствовать реализации новых форм общения с детьми, индивидуальному подходу к каждому ребенку, нетрадиционным путям взаимодействия с семьей, а в конечном итоге – целостности педагогического процесса и форм его реализации, выступающих как единая продуманная система организации совместной жизни детей и взрослых.

Театрализованная деятельность в детском саду с целью развития билингвальной компетентности дошкольников может быть организована в утренние или вечерние часы в нерегламентированное время; органично включена в другие занятия (музыкальные, по изобразительности и др.), а также запланирована специально в недельном расписании занятий по родному языку и второму изучаемому языку, ознакомлению с окружающим миром, особенностями стран изучаемых языков. Желательно, чтобы все организованные формы театрализованной деятельности проводились небольшими подгруппами, что обеспечит индивидуальный подход к каждому ребенку. При этом каждый раз подгруппы должны формироваться в зависимости от содержания занятий.

Репетиция постановки

На этом этапе необходимо работать над отдельными картинками, предлагая детям этюды с импровизированным текстом. Следует давать всем возможность попробовать себя в разных ролях. Сказочные картины стоит ставить, предварительно обсудив музыкально-пластические характеристики персонажей. Затем следует переход к тексту пьесы. Дети учатся пользоваться всем пространством сцены. Показ сказки.

6-й этап. Послепроектный контроль

Контрольная диагностика на основе выделенных критериев, выявляющая произошедшие изменения.

Чтобы проконтролировать результат нашей деятельности, мы предполагаем проведение послепроектного тестирования, выявляющего динамику развития билингвальной компетентности дошкольников. Результаты финального тестирования сравниваются с начальным тестированием. Слабым результатами мы считаем улучшение показателей тестирования на 0 – 30%, удовлетворительным – 31 – 50%, успешным 51 – 70%, очень успешным – свыше 71%.

Педагогический результат работы по программе «Волшебная мультика»: освоение детьми знаний о культуре народов изучаемых языков, развитие у них билингвальной компетентности, т.е. коммуникативно-речевых способностей средствами театрализованной деятельности. Мы предполагаем, что ребенок, прошедший данную программу, будет продолжать изучение языков и культуры других народов на следующих этапах обучения.

Отметим, что, организуя процесс развития билингвальной языковой компетентности, важно помнить: для дошкольников овладение языком не является самоцелью. Им нужно научиться понимать говорящих, разговаривать самим: речь важна как средство коммуникации и социального контакта с представителями ближайшего социума, поскольку именно через язык (не важно какой) дошкольник выстраивает связи с миром.



Dramatizing activity as the means of bilingual linguistic competence development of preschool children

There are considered the ways and stages of bilingual linguistic competence development by means of dramatizing activities of preschool children. There is described the programme of preschool children's bilingual competence development in the dramatizing activity "Magic animation".

Key words: bilingual linguistic competence of preschool children, communicative and speech skills, intercultural cooperation, polycultural space, dramatizing activity (stage adaptation), tolerance.